

jini   meba   tsuk

El   Ratoncito   Huerfanito

Instituto Lingüístico de Verano  
Mexico, D.F.                           1948

130 ejemplares







jini meba tsuk

an abi jump'ejl tsuk. chumul ti'  
bajnel jini tsuk. tsa' jili i yixim.  
tsa' kaji ti wi'nal. samiyon ti' yotot  
jini pewal, che'en. tik'al mi an i yixim  
cha'an mik majnan.

tsa' k'oti ti' yotot jini pewal.  
tsa' kaji ti t'an: talon, che'en. poj  
ak'enon ts'ita' ixim ti majan. jump'e  
jach koxtal. mach jalik mu' to k cha'  
tilel cha'an mi k'ak'enet i k'exol.

jini pewal tsi' p'unta. tsi' y'ak'e  
ixim. uts'at, che'en. ch'a'ma.

ti ora tsi' ch'a'ma.



tsi' jisa **pejtel** jini ixim. wi'il  
tsa' kaj i yubin wi'nal. samiyon ti'  
yotot jini sajk', che'en. tik'ʌl mi  
an i yixim cha'an mik majnan.

tsa' k'oti ti' yotot jini sajk'.  
tsa' kaj i ti t'an: talon, che'en. poj  
ak'enon ts'ita' ixim ti majan. jump'e  
jach koxtal. mach jalik mu' to k cha'  
tilel cha'an mi kak'enet i k'excl.  
jini sajk' tsi' p'unta. tsi'  
yʌk'e ixim. uts'at, che'en. ch'ʌmʌ.  
ti ora tsi' ch'ʌmʌ.



tsi' jisa pejtel jini ixim. wi'il  
tsa' kaj i yubin wi'nal. samiyen ti'  
yotot jini na'mut, che'en. tik'Λl  
mi an i yixim cha'an mik majnan.

tsa' k'oti ti' yotot jini na'mut.  
tsa' kaji ti t'an: talon, che'en. poj  
ak'enon ts'ita' ixim ti majan. jump'e  
jach koxtal. mach jalik mu'to k cha'  
tilel cha'an mi kΛk'enet i k'exol.

jini na'mut tsi' p'unta. tsi'  
yΛk'e ixim. uts'at, che'en. ch'ΛmΛ.  
ti ora tsi' ch'ΛmΛ.



tsi' jisa pejtel jini ixim. tsa'  
kaj i yubin wi'nal. samiyon ti' yotot  
jini wax, che'en. tik'Al mi an i yixim  
cha'an mik majnan.

tsa' k'oti ti'yotot jini wax. tsa'  
kaji ti t'an. talon, che'en. poj  
ak'enon ts'ita' ixim ti majan. jump'e  
jach koxtal. mach jalik mu' to k cha'  
tilel cha'an mi kak'enet i k'exol.  
jini wax tsi' p'unta. uts'at, che'en.  
ch'AmA.

ti ora tsi' ch'AmA.



tsi' jisa pejtel jini ixim.

samiyon ti' yotot jini xulonel, che'en.

tik'Al mi an i yixim cha'an mik majnan.

tsa' k'oti ti'yotot jini xulonel.

tsa' kaj i ti t'an: talon che'en. poj  
ak'enon ts'ita' ixim ti majan. jump'e  
jach koxtal. mach jalik mu' to k cha'  
tilel cha'an mi kak'enet i k'exol.

jini xulonel tsi' ylk'e ixim.

uts'at, che'en. ch'AmA.

ti ora tsi' ch'AmA. tsa' majli  
ti' yotot. tsi' k'uxu.

buchul ti tem woli' k'ux waj.

tsa' tili jini pewal. talon, che'en.  
kom k'el mi anix a wixim cha'an ma'  
cha' ak'enon i k'exol. tsa' ix jili  
kixim.



pijtan jumuk', che'en, jinto mi kujtel  
ti k'ux waj. wi'il mu' to k payet  
ba' lotol.

yom ku, che'en. tsa' buchle jini  
pewal.

talix jini sajk'. tsa' kaji ti  
baak'en jini pewal. yom i muk i ba.

tsi' sube jini tsuk: kuku ti pat  
i ti' otot. muku a ba jumuk'.

tsa' tilli jini sajk'. talon,  
che'en. kom k'el mi anix a wixim cha'an  
ma' cha' ak'enon i k'exol a bet. tsa'  
ix jili kixim.

pijtan jumuk', che'en, jinto mi  
kujtel ti k'ux waj. wi'il mu' to k  
payet ba' lotol.

yom ku, che'en. tsa' buchle ti  
tem.



talix jini na' mut. tsi' cha'le  
bʌk'en jini sajk'.

tsi' sube jini tsuk: kuku ti pat  
i ti' otot. k'ele mi an chuki uts'at  
ti k'uxol.

yomku che'en. tsa' majli sajk'.  
tsi' taja jini pewal. tsi' k'uxu.

tsa' tili jini na'mut. talon,  
che'en. kom k'el mi anix a wixim cha'an  
ma' cha' ak'enon i k'exol a bet. tsa'  
ix jili kixim.

pijtan jumuk', che'en, jinto mi  
kujtel ti k'ux waj. wi'il mu' to k  
pʌyet ba' lotol.

tsa' buchle na' mut.



**talix jini wax. tsi' cha'le bAk'en  
jini na' mut.**

**tsi' sube jini tsuk: kuku ti pat  
i ti' otot. k'ele mi an chuki uts'at  
ti k'uxol.**

**yomku, che'en. tsa' majli jini  
na' mut. tsi' taja jini sajk'. tsi'  
k'uxu.**

**tsa' tili jini wax. talon, che'en.  
kom k'el mi anix a wixim cha'an ma' cha'  
ak'enon i k'exol a bet. tsa' ix jili  
kixim.**

**pijtan jumuk', che'en, jinto mi  
kujtel ti k'ux waj. wi'il mu' to k  
payet ba' lotol.**

**tsa' buchle jini wax.**



talix jini xulonel. tsa' kaj i ti  
bʌk'en jini wax. yom puts'el ame i  
tsʌnsan xulonel.

tsi' sube jini tsuk: kuku ti  
pat i ti' otot. k'ele mi an chuki uts'at  
ti k'uxol.

tsa' majli wax. tsi' taja jini  
na' mut. tsi' k'uxu.

tsa' tili jini xulonel. talon,  
che'en. kom k'el mi anix a wixim cha'an  
ma' cha' ak'enon i k'exol a bet. ma'anix  
kixim.

pijtan jumuk', che'en, jinto mi  
kujtel ti k'ux waj. wi'il mu' to pʌyet  
ba' lotol.

jini xulonel tsi' k'ele wax.  
tsi' tsʌnsa.



wale tsa' ujti i k'ux waj jini  
tsuk. tsi' pʌyʌ majlel xulonel ba'  
lotol. temel tsi' cha'leyob xʌmbal ti  
bij. tsa' k'otiyob ba' wen bik'it bij.  
ma'anik tsa' mejli ti numel jini xulonel.  
tsa' ochi tsuk. pijtan ya'i, che'en,  
kome mach mɛjliket ti numel.

## El Ratoncito Huerfanito

Un ratoncito vivía solito. Se le acabó su maíz. Entonces fue a casa de la cucaracha a ver si ella tenía y se lo quería dar prestado. Le dijo a la cucaracha que no quería mucho, solamente un costal, y que en pocos días se lo devolvería. La cucaracha tuvo lástima del ratoncito y se lo dio.

Por supuesto, se le acabó ese maíz también y volvió a buscar a quien pedir más, pero no mucho, solamente un costal, y prometió devolverlo tan pronto como fuera posible. El chapulín también tuvo lástima de él y le dio maíz prestado. Después pidió maíz a la gallina, y se le fue dado; después, al zorro, con el mismo resultado. Por último, fue al cazador mismo y él también le dio al ratoncito el maíz que pedía prestado.

El ratoncito estaba sentado comiendo cuando llegó la cucaracha a ver si ya tenía maíz para devolvérselo, porque ya lo necesitaba. Luego vino el chapulín. La pobre cucaracha se asustó mucho al verlo de lejos y pronto se metió detrás de la puerta, para esconderse.

Llegó el chapulín a ver si ya tenía maíz su amigo para devolver lo que había prestado. Luego vino la gallina, y el pobre chapulín se asustó tanto que ya no quería más que esconderse. Al meterse detrás de la puerta encontró a la cucaracha y pronto se la comió.

Llegó la gallina a ver si ya tenía maíz el ratoncito, porque ya lo necesitaba. Luego vió al zorro que venía también a casa del ratoncito. Se asustó mucho y buscó donde esconderse. Al meterse detrás de la puerta encontró al chapulín y pronto se lo comió.

Llegó el zorro a ver si ya tenía maíz su amigo porque ya quería que se lo devolviera. Luego vió al cazador que venía también a la casa. Se asustó grandemente y corrió a la puerta a esconderse. Encontró a la gallina y pronto se la comió.

Llegó el cazador a ver si ya tenía maíz su amigo. Vio al zorro y lo mató. Entonces el ratoncito acabó de comer. Luego fueron a traer el maíz. Caminaron y caminaron y llegaron a una vereda muy angosta donde no había lugar para que pasara el cazador. Entonces el ratoncito le dijo al cazador que allí se quedara, pues le era imposible pasar.